Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:60

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Położywszy zaś kolana krzyknął głosem wielkim Panie nie postawiłbyś im grzechu tego i to powiedziawszy został uśpiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy padł na kolana,\* zawołał donośnym głosem: Panie, nie policz im tego grzechu.\*\* I kiedy to powiedział, zasnął.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Położywszy zaś kolana\*, krzyknął głosem wielkim: "Panie, nie postaw\*\* im tego grzechu". I to powiedziawszy zasnął\*\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Położywszy zaś kolana krzyknął głosem wielkim Panie nie postawiłbyś im grzechu tego i to powiedziawszy został uśpiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy upadł na kolana, zawołał donośnym głosem: Panie, nie policz im tego grzechu. Po tych słowach zasnął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A upadłszy na kolana, zawołał donośnym głosem: Panie, nie poczytaj im tego za grzech. A gdy to powiedział, zasnął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A klęknąwszy na kolana, zawołał głosem wielkim: Panie! nie poczytaj im tego za grzech! A to rzekłszy, zasnął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy osunął się na kolana, zawołał głośno: Panie, nie licz im tego grzechu! Po tych słowach skonał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A padłszy na kolana, zawołał donośnym głosem: Panie, nie policz im grzechu tego. A gdy to powiedział, skonał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy osunął się na kolana, zawołał głośno: Panie, nie pamiętaj im tego grzechu! Po tych słowach skonał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Padając na kolana, zawołał głośno: „Panie, nie obciążaj ich tym grzechem!”. Po tych słowach skonał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy osunął się na kolana, zawołał głośno: „Panie, nie policz im tego grzechu”. Po tych słowach skonał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy już osunął się na kolana, głośno zawołał: - Panie, nie pamiętaj im tego grzechu! Powiedział to i skonał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W końcu upadł na kolana i zawołał donośnym głosem: ʼPanie, nie poczytaj im tego za grzech!ʼ Po tych słowach skonał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ставши на коліна, скрикнув гучно: Господи, не вважай їм це за гріх. Сказавши це, спочив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On także zgiął kolana oraz zawołał wielkim głosem: Panie, nie utwierdź im tego grzechu. A gdy to powiedział zasnął. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I ukląkł, i zawołał: "Panie! Nie poczytaj im tego grzechu!" I skonał; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem, upadłszy na kolana, zawołał silnym głosem: ”Panie, nie policz im tego grzechu”. Kiedy to powiedział, zapadł w sen śmierci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chwilę później, osuwając się na kolana, zawołał jeszcze głośniej: —Panie! Nie policz im tego grzechu! Po tych słowach umarł. |

1. 1) <x>490 22:41</x>; <x>510 9:40</x>; <x>510 20:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:44</x>; <x>490 23:34</x>; <x>530 4:12</x>; <x>620 4:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zasnął, ἐκοιμήθη, euf. umarł. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>340 12:2</x>; <x>470 27:52</x>; <x>530 15:51</x>; <x>590 4:14-15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Położywszy zaś kolana" sens: upadłszy na kolana. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora stawiania grzechu jako dowodu przestępstwa. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Eufemizm śmierci. [↑](#footnote-ref-8)